



## LA COMPARAISON DE LA COMPÉTENCE D'ÉCRIRE UN TEXTE NARRATIF DES ÉTUDIANTS DE L'ONZIÈME CLASSE A L'SMA 1 DE UNGARAN EN UTILISANT LA BANDE DESSINÉE ET LE VOCABULAIRE

Riana Dwi Murti <sup>✉</sup>, Diah Vitri Widayanti, Tri Eko Agustiningrum

Prodi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Sastra asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

### Info Artikel

*Sejarah Artikel:*

Diterima Maret 2013  
Disetujui April 2013  
Dipublikasikan Juni 2013

*Keywords:*

*le texte narratif, la bande dessinée, le vocabulaire*

### Abstrak

Keterampilan menulis siswa seringkali menunjukkan hasil yang kurang memuaskan. Hal itu disebabkan sulitnya menuangkan ide dan tidak adanya rangsang yang dapat menuntun siswa dalam membuat karangan yang runtut dengan pemilihan kata yang sesuai. Oleh karena itu perlu diupayakan penggunaan media yang menarik untuk memudahkan siswa dalam menulis. Salah satu media yang dapat dipakai adalah komik yang berisi serangkaian cerita. Rangkaian gambar dalam komik memudahkan siswa dalam menentukan alur cerita, dialog dalam komik bermanfaat dalam menentukan pilihan kata, dan keseluruhan ceritanya memudahkan dalam menuangkan ide. Berdasarkan kelebihan komik tersebut, diasumsikan bahwa keterampilan menulis karangan narasi menggunakan komik lebih baik dibandingkan dengan menggunakan kosakata. Penelitian ini bertujuan mengetahui (1) apakah keterampilan menulis teks narasi siswa kelas XI Bahasa SMA N 1 Ungaran menggunakan komik lebih baik dibandingkan dengan menggunakan kosakata, (2) kesalahan – kesalahan apa sajakah yang dilakukan siswa kelas XI Bahasa Sma 1 Ungaran dalam menulis karangan narasi menggunakan media komik dan kosakata. Penelitian ini adalah penelitian komparatif. Variabel dalam penelitian ini adalah keterampilan menulis karangan narasi menggunakan media komik dan kosakata. Populasi dalam penelitian ini adalah seluruh siswa kelas XI Bahasa SMA N 1 Ungaran. Untuk mengumpulkan data digunakan metode tes. Penelitian ini menggunakan validitas isi dan untuk mengukur reliabilitas digunakan rumus *alpha*. Data yang diperoleh dianalisis dengan menggunakan rumus *t-test*. Dari hasil analisis diperoleh nilai  $t_{hitung} = 0,003$ , sedangkan nilai  $t_{tabel}$  dengan pengetesan satu ekor ( $\alpha = 95\%$ ) adalah **0,05**. Dengan demikian hipotesis kerja diterima. Jadi, dapat disimpulkan bahwa keterampilan menulis karangan narasi siswa kelas XI Bahasa SMA N 1 Ungaran dengan menggunakan media komik lebih baik dibandingkan dengan menggunakan kosakata. Kesalahan yang paling banyak dilakukan siswa adalah pada kriteria lexique/orthographe lexical kemudian kesalahan pada kriteria Morphosyntaxe/orthographe grammaticale.

### Abstract

*La compétence d'écrire des lycéens est insuffisante. C'est peut-être à cause de la difficulté à exprimer leur idée et du manque de media qui peut faciliter à faire un texte en bon ordre en utilisant le vocabulaire convenable. Pour résoudre ce problème, le professeur doit utiliser un média intéressant qui peut faciliter les lycéens à écrire. L'un des médias qui peut être utilisé est la bande dessinée. Elle contient des dessins qui s'enchaînent qui peut guider les lycéens à écrire un récit en bon ordre et des dialogues qui contiennent le vocabulaire peuvent aider les lycéens à rédiger des phrases. En regardant les avantages de la bande dessinée, j'ai donc une hypothèse que la compétence des lycéens à écrire un texte narratif utilisant la bande dessinée sera meilleure que le vocabulaire. Les problématiques dans cette recherche sont (1) si la compétence d'écrire un texte narratif des lycéens de l'onzième classe à l'SMA 1 de Ungaran utilisant la bande dessinée est meilleure que celle utilisant le vocabulaire (2) quelles fautes fait par des lycéens de l'onzième classe à l'SMA 1 de Ungaran à écrire un texte narratif utilisant la bande dessinée et le vocabulaire. Cette recherche est une recherche comparative. Les variables dans cette recherche sont la compétence d'écrire un texte narratif des lycéens de l'onzième classe à l'SMA 1 de Ungaran utilisant la bande dessinée et le vocabulaire. La population dans cette recherche est de 15 lycéens de l'onzième classe à l'SMA 1 de Ungaran. Pour collecter les données, j'ai utilisé la méthode de test. Cette recherche a utilisé la validité de contenu et pour savoir la fiabilité du test, j'ai utilisé la formule d'alpha. Pour analyser les données, j'ai utilisé la formule t-test. Le résultat de l'analyse montre que la valeur de  $t_{tabel}$  est de 0,003 tandis que  $t_{hitung}$  ( $\alpha = 95\%$ ) avec est de 0,05. Ainsi, l'hypothèse de travail est acceptée. On peut conclure que la compétence des lycéens à écrire un texte narratif utilisant la bande dessinée est meilleure que celle utilisant le vocabulaire. Les fautes faites souvent par les lycéens sont lexique/orthographe lexical et morphosyntaxe/orthographe grammaticale.*

© 2013 Universitas Negeri Semarang

<sup>✉</sup> Alamat korespondensi:  
Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes  
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN 2252-6994

## L'INTRODUCTION

Le français est un des cours principaux qui est donné en classe XI et XII du programme de langue à l'SMA 1 de Ungaran. Dans l'enseignement de la langue, les étudiants doivent maîtriser les quatre compétences fondamentales de la langue. L'expression écrite est l'un des compétences de la langue qui doit être maîtrisée par les lycéens qui apprennent le français.

Selon Valette (1974:81) des quatre compétences fondamentales, l'expression écrite est sans doute celle qui exige le plus de finesse et de préparation. C'est à dire que les lycéens doivent être capables d'exprimer leurs idées en faisant bonnes phrases dont la grammaire et le vocabulaire soit correcte. Dans l'activité de l'écrit, le professeur peut connaître la compétence des lycéens à exprimer l'idée et aussi l'utilisation de l'orthographe, la structure, et puis le signe de ponctuation.

Pendant la pratique de l'enseignement à l'SMA 1 de Ungaran, j'ai trouvé que la compétence d'écrire des lycéens n'est pas satisfaisant. Le professeur n'utilise jamais un média pour tester la compétence d'écrire des étudiants, donc la plupart des lycéens ont la difficulté à exprimer son idée à l'écrit, à choisir le vocabulaire et à l'orthographe. C'est peut-être à cause du manque de média qui réduit la motivation des lycéens à faire un texte en bon ordre en utilisant le vocabulaire convenable.

Pour résoudre ce problème, l'enseignant doit utiliser un média pour attirer l'attention des lycéens pour qu'ils soient motivés à écrire et puissent exprimer son idée en bon ordre en utilisant le vocabulaire convenable. Il y a quelques médias qui peuvent être utilisés pour augmenter la compétence d'écrire des lycéens. L'un des ceux-là est la bande dessinée. J'ai choisi la bande dessinée parce qu'elle a une histoire racontée avec des images qui peuvent attirer l'intérêt des lycéens, des dessins qui s'enchaînent qui peuvent guider les lycéens à écrire un récit en bon ordre et des dialogues qui contiennent le vocabulaire peuvent aider les lycéens à rédiger des phrases.

En regardant les avantages de la bande dessinée, j'ai donc une hypothèse que la compétence des lycéens à écrire un texte narratif utilisant la bande dessinée sera meilleure que le vocabulaire.

L'objectif majeur de cette recherche est de savoir s'il y a la différence de la compétence d'écrire un texte narratif des lycéens de l'onzième classe à l'SMA 1 de Ungaran utilisant la bande dessinée et celle utilisant le vocabulaire.

Dans ce but, je commencerai par l'explication de la compétence d'écrire, de la définition d'un texte narratif, de la définition de la bande dessinée et de l'utilisation de la bande dessinée dans la production écrite. Ensuite, je propose une hypothèse de la recherche et de l'évaluer.

### La compétence d'écrire

Cuq et Gruca (2002: 182) explique qu'écrire, c'est donc produire une communication au moyen d'un texte et c'est aussi écrire un texte dans une langue écrite. Dans Larousse (1967:350), écrire est exprimé par des signes, des caractères convenus. D'après les opinions ci-dessus, on peut conclure qu'écrire est une activité de transmettre les idées et les pensées par écrite. Selon Alwasilah (2007:111-119), il y a quatre types de texte, ce sont l'exposition, la description, l'argumentation et la narration. Le texte utilisant dans cette recherche est la narration, parce qu'elle correspond aux caractéristiques de la bande dessinée.

### Le texte narratif

Le narratif est le type de texte privilégié du roman, de la nouvelle, des contes mais aussi des faits divers (bref tout ce qui raconte une histoire). (<http://dictionnaire.reverso.net>)

Ce sont les caractéristiques du texte narratif :

1. Il y a une histoire qui peut être réel ou imaginaire.
2. Le texte narratif décrit une succession des faits qui s'enchaînent et s'est constituée au fil du temps.
3. Les verbes d'action et de mouvement renseignent sur la progression de l'histoire.
4. Il y a un ou plusieurs personnages.

5. L'histoire se déroule en un temps et un lieu donnés d'où l'utilisation de compléments circonstanciels de lieu et de temps définissant le cadre spatio-temporel de l'action.

#### **La Bande Dessinée**

La bande dessinée est une histoire en dessins, où les dialogues entre les personnages sont transcrits dans des bulles. (<http://dictionnaire.reverso.net>). Le Petit Robert a la même idée, disant que la bande dessinée est une suite de dessins qui racontent une même histoire ou présente un même personnage.

La bande dessinée a une histoire racontée avec des images qui peuvent attirer l'intérêt des lycéens, des dessins qui s'enchaînent qui peut guider les lycéens à écrire un récit en bon ordre suivant le déroulement du temps et des dialogues qui contiennent le vocabulaire peuvent aider les lycéens à rédiger des phrases. Basé sur ces avantages, la bande dessinée peut utiliser effectivement dans l'apprentissage.

#### **La Bande Dessinée dans la production écrite**

Selon Ari Wijayanti (2006:4), l'utilisation de la bande dessinée dans l'apprentissage pourrait augmenter la compétence d'écrire le texte narratif parce qu'elle contient le vocabulaire qui peut faciliter à faire des phrases, des dessins qui s'enchaînent et peut guider les lycéens à écrire un récit en bon ordre.

L'un des bandes dessinées qui correspond à l'apprentissage au lycée pour augmenter la compétence d'écrire est Boulle et Bille dont le titre est "Un Beau matin" qui est modifié. J'ai choisi cette bande dessinée parce qu'elle a le thème 'La vie quotidienne' qui correspond à la matérielle dans le syllabus. Le vocabulaire et la grammaire utilisés sont simples et ont été appris par les lycéens de la onzième classe.

### **LA MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE**

La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode de l'analyse comparative. Je compare la compétence d'écrire des étudiants de la onzième classe a l'SMA 1 de Ungaran utilisant la bande dessinée et le

vocabulaire. Les variables de cette recherche sont : (1) la compétence d'écrire des étudiants de la onzième classe a l'SMA 1 de Ungaran utilisant la bande dessinée, et (2) la compétence d'écrire des étudiants de la onzième classe a l'SMA 1 de Ungaran utilisant le vocabulaire.

La population de cette recherche est les étudiants de l'onzième classe a l'SMA 1 de Ungaran. Pour avoir les données, j'ai utilisé la méthode de documentation et la méthode du test. La méthode de documentation est utilisée pour connaître le nom et le nombre des lycéens. La méthode du test est utilisée pour obtenir des données sur la compétence d'écrire des étudiants de la onzième classe a l'SMA 1 de Ungaran utilisant la bande dessinée et le vocabulaire

Cette recherche a utilisé la validité de contenu, pour savoir la fiabilité du test, j'ai utilisé la formule d'Alpha. Pour analyser les données, j'ai utilisé la formule *t-test*.

### **L'ANALYSE DE LA RECHERCHE**

#### **Le résultat d'hypothèse**

L'analyse des données de cette recherche montre que la note moyenne de la compétence d'écrire des étudiants de la onzième classe a l'SMA 1 de Ungaran utilisant la bande dessinée est de **73,06** et de la compétence d'écrire des étudiants de la onzième classe a l'SMA 1 de Ungaran utilisant le vocabulaire est de **65,87**. Après avoir mis les données à la formule *t-test*, je sais que le coefficient de la comparaison est de **0,003**. L'analyse montre que  $t_{compté} \leq a$  (**0,003 \leq 0,05**). Le résultat montre qu'il y a une différence entre le résultat du premier test (la bande dessinée) et le deuxième test (le vocabulaire). L'hypothèse que La compétence d'écrire un texte narratif utilisant la bande dessinée est meilleure que celle du test utilisant le vocabulaire est accepté.

#### **L'analyse des erreurs**

Dans cette recherche, les erreurs faites par les lycéens sont classés en cinq catégories, ce sont respect de la consigne, capacité à informer et/ou à décrire, lexique/orthographe lexical, morphosyntaxe/orthographe grammaticale et cohésion et cohérences.

a. Respect de la consigne

Dans cette catégorie il y a 4 consignes que les lycéens doit respecter, ce sont : raconter leur activité quotidienne en 6-8 phrases, au temps présent, en utilisant l'heure de ces activités et les verbes suivantes : se lever, se laver, se brosser les dents, s'habiller, prendre le petit déjeuner dan partir au lycée. Le résultat montre qu'il y a 14 lycéens qui n'utilisent pas tous les verbes suivants. Les lycéens n'utilisent souvent les verbes 'se brosser les dents' et 's'habiller'. Puis il y a 6 lycéens qui n'utilisent pas le verbe se laver mais ils utilisent le verbe 'se baigner', 2 lycéens qui n'utilisent pas le verbe 'partir' mais le verbe 'aller', 2 lycéens qui n'utilisent pas le verbe 'prendre le petit déjeuner' mais le verbe 'manger'. Je suppose que les lycéens ne sachent pas le sens de ces verbes donc ils ne les utilisent pas. Ils utilisent les verbes 'se baigner', 'aller' et 'manger' parce que leur professeur utilise souvent ces verbes donc ils s'habituent à utiliser ces verbes.

b. Capacité à informer et/ou à décrire

L'erreur fait par les lycéens dans cette catégorie est ils ne racontent pas toutes les activités avant de partir au lycée. Dans le premier tes, la plupart des lycéens n'utilisent pas les verbes 'se brosser les dents' et 's'habiller'. Je crois que les lycéens oublient ou ne savent pas les sens de ces verbes. Dans le deuxième test, il y a 7 dessins dans la bande dessinée mais il y a 14 lycéens qui ne racontent que 6 dessins. La plupart des lycéens ne racontent pas le deuxième dessin. Je suppose qu'ils ont la difficulté à raconter l'activité dans le deuxième dessin donc ils choisissent de ne pas le raconter.

c. Lexique/orthographe lexical

L'erreur faites souvent par les lycéens dans cette catégorie est oublient de donner l'accent aux mots suivants : *à, déjeuner, je me lève, déjeuner et lycée* et ils ne donnent pas l'accent correctement aux quelques mots. On trouve ces erreurs dans ce paragraphe :

'Aujourd'hui je me leve à cinq heures et demie. Puis je fais la priere a la mosque. Ensuite, je me brosse les dents. Je me lave avec ma sœur à lasalé de bain. Puis je entre à la

chambre et je m'habille. Ensuite je prend le petit déjeuner avec ma famille. Puis je parti au lycee en moto avec ma sœur.'

Dans ce paragraphe on trouve que ce lycéen font quelques erreurs, la première erreur est il ne donne pas l'accent aux mots soulignés. Les mots en italique sont les mots utilisant l'accent incorrectement. Je suppose que ce lycéen ne sache pas l'accent correct de ces mots donc il choisit de ne pas l'utiliser.

d. Morphosyntaxe /orthographe grammaticale

Dans ces deux tests, l'erreur fait souvent par les étudiants dans cette catégorie est ils ne conjuguent pas les verbes utilisée et ils ne peuvent pas conjuguer les verbes correctement. Dans le premier test il y a 7 lycéens qui ne conjuguent pas les verbes 'partir' et 'prendre'. Il y a 6 lycéens qui ne conjuguent pas le verbe 's'habiller' et 4 lycéens ne conjuguent pas le verbe 'se brosser les dents'. Dans le deuxième test, il y a 4 lycéens qui ne conjuguent pas les verbes 'partir', 'prendre' et 's'habiller' et 2 lycéens ne conjuguent pas le verbe 'se brosser les dents'. On trouve ces erreurs dans ce paragraphe:

'Boule se lévesen retard. Boule se leves a sept heures et quart. Ensuite, il se brosser les dents. Puis il prends la douche et Boule s'habille. Ensuite Boule prendre le petit déjeuner. Puis il se parti au lycée.'

Dans ce paragraphe, les mots soulignés montrent une erreur de conjugaisons. Les mots en italique sont les verbes que ce lycéen ne conjugue pas. Je crois qu'il ne sait pas la conjugaison de ces verbes donc il choisi de ne pas les conjuguer ou les écrire incorrectement.

e. Cohésion et Cohérences

La compétence des lycéens à utiliser la conjonction est bonne. La plupart des lycéens peuvent faire un texte en bon ordre. Les conjonctions utilisées souvent par les étudiants sont *puis* et *ensuite*. Le score maximum dans cette catégorie est 1. C'est l'un des lycéens qui a le score maximum :

'Aujourd'hui je me leve à cinq heures et demie. Puis je fais la priere a la mosque. Ensuite, je me brosse les dents. Je me lave avec

ma sœur à la salé de bain. Puisje entre à la chambre et je m'habille. Ensuite je prend le petit dejeuner avec ma famille. Puis je parti au lycée en moto avec ma sœur.'

Dans ce paragraphe, le lycéen utilise 2 types de conjonction, ce sont : *ensuite*, *et*, et *puis*. Il peut faire un paragraphe en bon ordre. Il y a quelques lycéens qui ont le score de 0,5, je crois qu'ils ne savent pas le type de conjugaison qu'ils peuvent utiliser donc ils choisissent ne pas l'utiliser.

## LA CONCLUSION

Le résultat de l'analyse montre que la compétence d'écrire un texte narratif des étudiants utilisant la bande dessinée est meilleure que la compétence d'écrire en utilisant le vocabulaire. La note moyenne de la compétence d'écrire un texte narratif des étudiants utilisant la bande dessinée est 73,06, et celle utilisant le vocabulaire est 65,87.

Les erreurs faites par les lycéens dans la catégorie de respect de la consigne sont Ils n'utilisent pas tous les verbes et Ils ne racontent que leur activité dans 5 phrases. Les erreurs faites par les lycéens dans la catégorie de la capacité à informer et/ou à décrire sont ils ne racontent pas toute les activités qu'ils font avant de partir au lycée et ils ne racontent pas tous les dessins dans la bande dessinée. Les erreurs faites par les lycéens dans la catégorie de la lexique/orthographe lexicale sont ils ne donnent pas l'accent aux quelques mots et ils donnent l'accent incorrectement. Les erreurs faites par les lycéens dans la catégorie de la morphosyntaxe/orthographe grammaticale sont ils ne conjuguent pas quelques verbes utilisés et ils les conjuguent incorrectement. Ensuite, L'erreur faite par les lycéens dans la catégorie de la cohésion et cohérences est ils n'utilisent pas la conjonction pour relier des phrases.

## LES REMERCIEMENTS

Je remercie spécialement pour mes chers parents et mon frère qui m'ont prié toujours, m'ont donnés l'esprit, merci pour tous.

Mon futur qui m'a encouragé et m'a accompagné de faire la révision. Mes chers (ères) professeurs, qui m'ont beaucoup guidé, surtout pendant la recherche de ce mémoire. Et enfin mes chères amies, qui m'ont supporté et m'ont accompagné au campus.

## BIBLIOGRAPHIE

- Alwasilah, A. Chaedar dan Senny Suzanna Alwasilah. 2007. *Pokoknya menulis*. Bandung: PT. Kiblat Buku Utama.
- Arikunto, S. 2006. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT Rineka Cipta
- Cuq, J. P. dan Gruca, I. 2002. *Cours de Didactique du Français Langue Étrangère et Séconde*. Grenoble: Presse Universitaire de Grenoble.
- Daryanto, 2011 .*Media Pembelajaran*. Bandung: PT. Sarana Tutorial Nurani Sejahtera
- Daryanto. 2010. *Media Pembelajaran Peranannya Sangat Penting dalam Mencapai Tujuan Pembelajaran*. Yogyakarta : Gava Media.
- Larousse, Pierre. 1967. *Petit Larousse*. Paris: Librarie Larousse.
- Nurgiyantoro, Burhan. 1995. *Penilaian dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*. Yogyakarta: BPFE
- <http://dictionnaire.reverso.net/2012/06/le texte narratif/>
- <http://dictionnaire.reverso.net/2012/06/la Bande Dessinée/>